

ARCTIC POEMS

VICENTE HUIDOBRO

TRANSLATION BY IAN BARNETT



BILINGUAL EDITION

This translation is based on Vicente Huidobro's complete works
edited by Cedomil Goic and published by Allca XX in 2003

Image: Still life with mask, Juan Gris, 1919

ÍNDICE INDEX

Horas	4
<i>Hours</i>	5
Exprés	6
<i>Express</i>	7
Noche	10
<i>Night</i>	11
Alerta	12
<i>Alert</i>	13
Camino	14
<i>Way</i>	15
Emigrante a América	16
<i>Emigré to America</i>	17
Cantar de los cantares	18
<i>Song of songs</i>	19
Astro	20
<i>Star</i>	21
Niño	22
<i>Boy</i>	23
Casa	24
<i>House</i>	25
Ruta	26
<i>Road</i>	27
Gare	28
<i>Gare</i>	29
Égloga	30
<i>Eclogue</i>	31
Balandro	32
<i>Yacht</i>	33
Invierno	34
<i>Winter</i>	35
Hijo	36
<i>Son</i>	37
Horizonte	38
<i>Horizon</i>	39
Vermouth	40
<i>Vermouth</i>	41
Llueve	42
<i>Raining</i>	43
Adiós	44
<i>Goodbye</i>	45
Luna	46
<i>Moon</i>	47

Cruz	48
<i>Cross</i>	49
Osram	50
<i>Osram</i>	51
Paquebot	52
<i>Steamer</i>	53
Marino	54
<i>Mariner</i>	55
Cenit	56
<i>Zenith</i>	57
Nadador	58
<i>Swimmer</i>	59
Cuatro	60
<i>Four</i>	61
Départ	62
<i>Départ</i>	63
Donjon	64
<i>Donjon</i>	65
Cigarro	66
<i>Cigarette</i>	67
Luna o reloj	68
<i>Moon or Clock</i>	69
Primavera	70
<i>Spring</i>	71
Eternidad	72
<i>Eternity</i>	73
Campanario	74
<i>Belltower</i>	75
Universo	76
<i>Universe</i>	77
En marcha	78
<i>Start Up</i>	79
Sombra	80
<i>Shadow</i>	81
Bay Rum	82
<i>Bay Rum</i>	83
Wagon-lit	84
<i>Wagon-Lit</i>	85
Puerto	86
<i>Port</i>	87
HP	88
<i>HP</i>	89
Vaso	90
<i>Glass</i>	91
Mares árticos	92
<i>Arctic Seas</i>	93

Horas

El villorio

Un tren detenido sobre el llano

En cada charco

duermen estrellas sordas

Y el agua tiembla

Cortinaje al viento

La noche cuelga en la arboleda

En el campanario florecido

Una gotera viva

Desangra las estrellas

De cuando en cuando

Las horas maduras

Caen sobre la vida

Hours

The village

A train standing on the flat land

Deaf stars sleep

in every puddle

And the water shudders

Drapes to the wind

Night dangles in the copse

A living leak

In the moulding belltower

Bleeds dry the stars

And now and then

The ripe hours

Fall on life

Exprés

Una corona yo me haría
De todas las ciudades recorridas

Londres	Madrid	París
Roma	Nápoles	Zurich

Silban en los llanos
locomotoras cubiertas de algas

AQUÍ NADIE HE ENCONTRADO

De todos los ríos navegados
Yo me haría un collar

El Amazonas	El Sena
El Támesis	El Rin

Cien embarcaciones sabias
Que han plegado las alas

Y mi canción de marinero huérfano
Diciendo adiós a las playas

Aspirar el aroma del Monte Rosa
Trenzar las canas del Monte Blanco
Y sobre el cenit del Monte Cenís
Encender en el sol muriente
El último cigarro

Un silbido horada el aire

No es un juego de agua

ADELANTE

Apeninos gibosos

Marchan hacia el desierto

Las estrellas del oasis
Nos darán miel de sus dátiles

Express

I would make me a crown
Of all the cities I have journeyed to

London	Madrid	Paris
Rome	Naples	Zurich

Locomotives seaweed-clad
whistle on the flatlands

I HAVE FOUND NO ONE HERE

Of all the rivers I have sailed
I would make me a necklace

The Amazon	The Seine
The Thames	The Rhine

A hundred wise vessels
That have folded their wings

And my orphan sailor's song
Bidding the shore goodbye

To take in the scent of Monte Rosa
To braid the drifting snows of Mont Blanc
And upon the Zenith of Mont Cenis
To light the last cigarette
In the dying sun

A whistle drills the air

This is no water game

ON

Humpback Apennines

March on the desert

The stars in the oasis
Will give us honey from their dates

En la montaña
El viento hace crujir las jarcias
Y todos los montes dominados
Los volcanes bien cargados
Levarán el ancla

ALLÁ ME ESPERARÁN

Buen viaje

Un poco más lejos
Termina la Tierra

Pasan los ríos bajo las barcas
La vida ha de pasar

HASTA MAÑANA

On the mountain
The wind makes the rigging creak
And all the dominated hills
The full-loaded volcanoes
Will weigh anchor

THEY WILL WAIT FOR ME THERE

Safe trip

A little further out
The Earth ends

Out the rivers pass under the boats
Life will out

TILL TOMORROW

Noche

Sobre la nieve se oye resbalar la noche

La canción caía de los árboles
Y tras la niebla daban voces

De una mirada encendí mi cigarro

Cada vez que abro los labios
Inundo de nubes el vacío

En el puerto

Los mástiles están llenos de nidos

Y el viento

gime entre las alas de los pájaros

LAS OLAS MECEN EL NAVÍO MUERTO

Yo en la orilla silbando

Miro la estrella que humea entre mis dedos

Night

You can hear the night slide by over the snow

The song fell from the trees
And people called out in the fog

I lit my cigarette with a glance

Every time I part my lips
I flood the emptiness with clouds

The masts

In the harbour are full of nests

And the wind

moans in the birds' wings

THE WAVES ROCK THE DEAD SHIP

Me whistling on the shore

I watch the star smoking between my fingers

Alert

Midnight

In the garden
Every shadow is a stream
That noise coming near is no car
Otto Von Zeppelin
Over the Paris sky

In the black waves
The sirens sing
And that clarion now calling
Is not the clarion of Victory

A hundred æroplanes
Fly round and round the moon

PUT OUT YOUR PIPE

The shells burst like ripe roses
And the bombs puncture the days
Unfinished songs

shudder in the branches
The wind contorts the streets

HOW TO PUT OUT THE STAR IN THE POND

Camino

Un cigarro en el vacío

A lo largo del camino
He deshojado mis dedos

Y jamás mirar atrás

Mi cabellera

Y el humo de esta pipa

Aquella luz me conducía
Todos los pájaros sin alas
En mis hombros cantaron

Pero mi corazón fatigado
Murió en el último nido

Llueve sobre el camino
Y voy buscando el sitio

donde mis lágrimas han caído

Way

A cigarette in the emptiness

I have stripped off my fingers
Along the way

And never look back

My flowing hair

And the smoke from this pipe

That light led me on
All the wingless birds
Sang on my shoulders

But my jaded heart
Died in the last nest

It is raining on the way
And I search for the spot

where my tears have fallen

Emigrante a América

Estrellas eléctricas

Se encienden en el viento

Y algunos signos astrológicos

han caído al mar

Ese emigrante que canta

Partirá mañana

Vivir

Buscar

Atado al barco

como un horóscopo

Veinte días sobre el mar

Bajo las aguas

Nadan los pulpos vegetales

Detrás del horizonte

El otro puerto

Entre el bosque

Las rosas deshojadas

iluminan las calles

Emigré to America

Electric stars
Light up in the wind

And certain astrological signs

Have fallen into the sea

The singing emigré
Will embark tomorrow

To live

To search

Bound to the ship
Twenty days at sea like a horoscope

The vegetal octopi swim
Beneath the waves

Behind the open horizon
The other port

In the grove
The stripped roses
light the streets

Cantar de los cantares

Cantar

Todos los días

Cantar

Ella vendrá tan rápida

Que su sombra se quedará olvidada

Sin poderla encontrar

En el camino

Las nubes hidrófilas

Se rasgan en la cima de las hojas

La lluvia

Detrás del agua

El sol

Al final de una canción

Alguien doblará los años

Y caerá en mis brazos

Song of Songs

To sing

Every day

To sing

She will come so swift

That her shadow will stay forgotten

And will never find her

On the way

The hydrophilic clouds

Are torn open on the summits of the leaves

The rain

Behind the water

The sun

At the end of a song

Someone will fold back the years

And fall into my arms

Astro

El libro

Y la puerta

Mi cabeza inclinada

Que el viento cierra

sobre la sombra del humo

Y esta página blanca que se aleja

Escucha el ruido de las tardes vivas

Reloj del horizonte

Bajo la niebla envejecida

Se diría un astro de resorte

Mi alcoba tiembla como un barco

Pero eres tú

Tú sola

El astro de mi plafón

Yo miro tu recuerdo náufrago

Y aquel pájaro ingenuo

Bebiendo el agua del espejo

Star

The book

And the door

The wind closes

My head leaning

over the shadow of the smoke

And this white page receding

Listen to the sound of the living evenings

The horizon's clock

In the ageing fog

A kind of clockwork star

My bedroom shudders like a ship

But you are

You alone

The star of my ceiling rose

I stare at the shipwreck of your memory

And that artless bird

Drinking the mirror water

Casa

Sobre la mesa

el abanico tierno

Un pájaro muerto en pleno vuelo

La casa de enfrente

blanca de yeso y de nieve

En el jardín ignorado

alguien pasea

Y un ángel equivocado

Se ha dormido sobre el humo de la chimenea

Para seguir el camino

Hay que recomenzar

QUIÉN ESCONDIO LAS LLAVES

Había tantas cosas que no pude encontrar

House

The gentle fan

upon the table

A bird that died in full flight

The house opposite

white with lime and snow

Someone is walking

in the ignored garden

And a straying angel

Has fallen asleep upon the smoke from the stack

To pursue the way

We must begin again

WHO HID THE KEYS

There were so many things I could not find

Ruta

Última lluvia

Los ángeles heridos
Dejarán hoy el hospital

He olvidado la canción comenzada

Aquel pájaro que voló de mi pecho
Ha perdido el camino

Bajo los puentes

el río muere de trecho en trecho

DÓNDE ESTÁS

Sigue tu marcha tras de mis canciones

La ruta ciega

como los lagos secos

Todas las estrellas han caído
Y las que cuelgan en las ramas
Caerán también

En el bosque oblicuo

se quedó mi canción

Última lluvia

La luna y el pañuelo
Se secaban al sol

Road

Last rain

The wounded angels
Will leave hospital today

I have forgotten the song I began

The bird that flew from my chest
Has lost the way

The river dies

a stretch at a time under the bridges

WHERE ARE YOU

Walk on behind my songs

The road blind

like the dry lakes

All the stars have fallen

And those hanging in the branches
Will also fall

My song stayed

in the sloping thicket

Last rain

The moon and the handkerchief
Dried in the sun

Gare

La tropa desembarca

En el fondo de la noche

Los soldados olvidaron sus nombres

Bajo aquel humo cónico

El tren se aleja como un mensaje telefónico

En las espaldas de un mutilado

Las dos pequeñas alas se han plegado

Y en todos los caminos se ha perdido una estrella

Las nubes pasaron

balando hacia el Oriente

Alguien busca su propia huella

Entre las alas olvidadas

Uno

Dos

Diez

Veinte

Y aquella mariposa que jugó entre las flores de los cuadros

Revolotea en torno de mi cigarro

Gare

The troops land

At the bottom of the night

The soldiers forgot their names

Beneath that conical smoke

The train slips away like a telephone message

The two little wings have folded

On the back of a disabled serviceman

And a star has been lost on all the ways

The clouds went

bleating by to the East

Among the longlost wings

Someone is searching for their own tracks

One

Two

Ten

Twenty

And the moth that played among the picture flowers

Flutters about my cigarette

Égloga

Sol muriente

Hay una panne en el motor

Y un olor primaveral
Deja en el aire al pasar

En algún sitio

una canción

EN DÓNDE ESTÁS

Una tarde como ésta

te busqué en vano

Sobre la niebla de todos los caminos
Me encontraba a mí mismo
Y en el humo de mi cigarro
Había un pájaro perdido

Nadie respondía

Los últimos pastores se ahogaron

Y los corderos equivocados
Comían flores y no daban miel

El viento que pasaba
Amontona sus lanas

Entre las nubes
Mojadas de mis lágrimas

A qué otra vez llorar

lo ya llorado

Y pues que las ovejas comen flores
Señal que ya has pasado

Eclogue

Dying sun

There is a fault the engine

And passing somewhere
in the air a scent

of spring leaves

a song

WHERE ARE YOU

I sought you in vain

one evening like this

Above the fog on all the ways
I found myself

And there was a lost bird
In the smoke from my cigarette

Nobody answered

The last shepherds drowned

And the mistaken lambs
ate flowers and they gave no honey

The wind that blew by
Gathers up their fleeces

In the clouds
Wet with my tears

Why mourn again

what is already mourned

And then the sheep eat flowers
A sign that you have already passed

Balandro

Los recuerdos
se han fatigado de seguirme

LA SENDA ERA TAN LARGA

Este viento venía de unas alas
Y los días pasan aullando al horizonte

Como un balandro joven
Crucé muchas tormentas
Entre canciones marineras

Todas las gaviotas
dejaron plumas en mis manos

Tras la última montaña
los meses descendían

Un póstumo cantar nos cerró la salida

Invierno

La rubia agreste
de los ojos trizados
Muerta esta mañana

El invierno pasaba por las calles
Aquel árbol frágil
guarda todas las lluvias

Estrellas prisioneras
Iban
Hacia las frías celdas

Esta llovizna
humedece mis pupilas

En un tiempo
los pájaros cantaron

Y cogieron nuestras manos
Las flores que crecían sobre el río

HAY UNA LUZ
QUE NOS SOSTIENE DEL VACÍO

Hijo

Las ventanas cerradas

y algunas decoraciones deshojadas

La noche viene de los ojos ajenos

Al fondo de los años

Un ruiseñor cantaba en vano

La luna viva

Blanca de la nieve que caía

Y sobre los recuerdos

una luz que agoniza entre los dedos

MAÑANA PRIMAVERA

Silencio familiar

bajo las bujías florecidas

Una canción

asciende sobre el humo

Y tú

Hijo

hermoso como un dios desnudo

Los arroyos que van lejos

Todo lo han visto los arroyos huérfanos

Un día tendrás recuerdos

Son

The windows closed

and here and there a few stripped decorations

The night comes from others' eyes

At the bottom of the years

A nightingale sang in vain

The living moon

White from the snow that fell

And upon the memories

a light dying between the fingers

SPRING TOMORROW

Familiar silence

under the flowering candles

A song

ascends above the smoke

And you

Son

lovely as a naked god

The far reaching streams

The orphan streams have seen it all

One day you will have memories

Horizonte

Pasar el horizonte envejecido
Y mirar en el fondo de los sueños
La estrellas que palpita
Eras tan hermosa
que no pudiste hablar

Yo me alejé
pero llevo en la mano

Aquel cielo nativo
Con un sol gastado

Esta tarde
en un café
he bebido
Un licor tembloroso
Como un pescado rojo

Y otra vez en el vaso escondido
Ese sueño filial

Eras tan hermosa
que no pudiste hablar

En tu pecho algo agonizaba

Eran verdes tus ojos
pero yo me alejaba

Eras tan hermosa
que aprendí a cantar

Vermouth

Bebo en un café
Al fondo de las horas olvidadas

Vasos de vino ardiente

MONTMARTRE

y estrellas fermentadas

TODAS LAS VENDIMIAS

DE LAS HORAS PASADAS

Una angustia de amor cierra los ojos
Y pesa sobre los sueños este ramo

Llevo los siglos entreabiertos en mis hombros
Llevo todos los siglos y no caigo

Bebedores de vinos rojos

y de cielos gastados

Algo se esconde al fondo de los vasos

Bebedores de mares y de vidas
Yo os doy mi sangre en hostias líricas

Mi sangre que hizo rojas las auroras boreales
Viene de enfermedades vesperales

FILIAL LICOR

Campeños frangates
Ordeñaban el sol

Los árboles tienen orejas para esta voz que canta

Todos los siglos cantan en mi garganta

Vermouth

I drink in a café
At the bottom of the forgotten hours

Glasses of blazing wine

and fermented stars

MONTMARTRE

ALL THE VINTAGES

OF ALL THE HOURS SPENT

An anguished pang of love shuts my eyes
And this bough burdens my dreams

I carry the centuries ajar on my shoulders
I carry all the centuries and do not fall

Drinkers of crimson wines

and wasted skies

Something hides at the bottom of the glasses

Drinkers of seas and lives
I give you all my blood in lyrical hosts

My blood that made the auroræ boreales red
Comes from evening sicknesses

FILIAL LIQUOR

Fragrant peasants
Milked the sun

The trees have ears to hear this voice that sings

All the centuries sing in my throat

Llueve

Todo oscuro bajo la lluvia electrizada

La casa

 junto al mar vacío

Y entre los hilos de agua

Se sostiene un nido

 Donde me he ocultado

Sea yo un astro quebrantado

O bien una luciérnaga

Hay mariposas en mi pecho

Y sobre la canción que asciende

Una luz coloniza los desiertos

Esta alondra de nieve se me muere

UN DÍA PARTIREMOS

Los barcos hacia mares en sordina

Mi estrella hacia la yerba viva

Acaso esta obscuridad

 viene de aquel armario

EN DONDE ME HE OCULTADO

El patio y la vida llenos de musgo

Del sexto piso

 desciende el ascensor mejor que un buzo

Raining

All dark in the electrified rain

The house

by the empty sea

And between the trickles of water

A nest still stands

Where have I hidden

Whether I am a shivered star

Or else a glowworm

There are moths in my chest

And over the ascending song

A light colonizes the deserts

This snowy lark is dying in my hands

ONE DAY WE WILL DEPART

The ships for muted seas

My star for the living grass

Perhaps this darkness

comes from that closet

WHEREIN HAVE I HIDDEN

The patio and life moss-covered

The elevator descends

from the sixth floor smoother than a diver

Adiós

París

Una estrella desnuda
Se alumbra sobre el llano

Esa estrella la llevara en mi mano

En Notre-Dame

los ángeles se quejan

Al batir las alas nacen albas
Mas mis ojos se alejan

Todas las mañanas
Baja el sol a tu hostia que se eleva
Y en Montmartre los molinos

la atmósfera renuevan

París

En medio de las albas que se quiebran
Yo he reflorecido tu Obelisco
Y allí canté sobre una estrella nueva

ADIÓS

Llevo sobre el pecho
Un collar de tus calles luminosas
Todas tus calles

me llamaban al irme

Y en todas las banderas
Palpitaban adioses

Tus banderas de los nobles ardores

Al pasar

arrojo al Sena

un ramo de flores

Y entre los balandros que se alejan
Tus balandros que pacen en las tardes
Dejar quisiera el más bello poema

El Sena

bajo sus puentes se desliza

Y en mi garganta un pájaro agoniza

Goodbye

Paris

A naked star
comes on over the flatland

I would carry the star in my hand

The angels protest

in Notre Dame

They beat their wings and dawns are born Yet my
gaze wanders

Every morning

The sun goes down to your rising host
And the windmills in Montmartre

renew the atmosphere

Paris

In the thick of the shivering dawns
I have reflowered your Obelisk
And I sang there about a new star

GOODBYE

Over my chest I wear

A necklace of your luminous streets
All your streets

called to me as I left

And goodbyes fluttered
on all the flags

Your flags of the noble ardours

Going by

I throw a bunch of flowers

to the Seine

And among the receding yachts

Your yachts grazing in the evening hours
I would like to leave the loveliest poem

The Seine

beneath its bridges slides

And in my throat a bird fades and dies

Luna

Estábamos tan lejos de la vida
Que el viento nos hacía suspirar

LA LUNA SUENA COMO UN RELOJ

Inútilmente hemos huido
El invierno cayó en nuestro camino
Y el pasado lleno de hojas secas
Pierde el sendero de la floresta

Tanto fumamos bajo los árboles
Que los almendros huelen a tabaco

Medianoche

Sobre la vida lejana

Alguien llora

Y la luna olvidó dar la hora

Moon

We were so far away from life
The wind made us sigh

THE MOON SOUNDS LIKE A CLOCK

Uselessly we have fled
The winter fell upon our way
And the past laden with dry leaves
Misses the track in the forest

We smoked so much beneath their branches
The almond trees smell of tobacco

Midnight

Someone is weeping

Over the distant life

And the moon forgot to strike the hour

Cross

Something is left
Over the warmest distances

On all the roads

As I tried to gather them there was blood from my feathers
I saw that there were many

It is not Christ who went by
As slowly as the hours of the East

My cross did not burden my back
Nor does it fly above the roofs

THERE WERE RED SPECKS IN THE MEADOWS

My wingless cross was on my chest
And has never wished to close its eyes

A bird burns in the setting sun
The things we have forgotten

Gazing lifewards
I have seen my cigarette smoking
in the warmest distances

Osram

Dame tus collares encendidos
Bajo el azul simétrico

En el árbol inverso

Donde nacen las lluvias

Un ruiseñor en un cojín de plumas

Tanto batió las alas

que desató la nieve

Y los pinos blancos allá sobre los lagos

Eran mástiles reflorecidos

Jarcias bajo la bruma

Jarcias entre la espuma

En las olas gastadas

Cuerdas de arpas naufragadas

ALUMBRA EL FARO BOREAL

Mira las islas que danzan sobre el mar

Nunca fuiste tan bella

Al borde del camino arrojas una estrella

VAMOS

Mi clarín llamando hacia los mares árticos

Y tu pupila abierta para todos los naufragos

Osram

Bring me your lighted necklaces
Under the blue symmetrical

In the upsidedown tree

Where the rains are born

A nightingale on its feather cushion

Beat its wings so long

it unleashed the snow

And the white pines there over the lakes

Were moulding masts

Rigging in the fog

Rigging in the foam

On the wasted waves

Strings from shipwrecked harps

THE BOREAL LIGHTHOUSE LIGHTS

US

See the islands dancing on the sea

You never were as lovely

You hurl a star at the wayside

COME

My clarion calling to the arctic seas

And your eyes wide for all the shipwrecked souls

Paquebot

He visto una mujer hermosa
Sobre el mar del Norte

Todas las aguas eran su cabellera
Y en su mirada vuelta hacia las playas
Un pájaro silbaba

Las olas truenan tan roncacas
Que mis cabellos han caído

Recostada sobre la lejanía
Su vientre y su pecho no latían
Sin embargo sus lágrimas vivían

Inclinado sobre mis días

Bajo tres soles

Miraba allá lejos
El paquebot errante que cortó en dos el horizonte

Steamer

I have seen a beautiful woman
Over the North Sea

Her locks were all the waters
And in her beachward gaze
A bird warbled

The waves roar such thunder
My hair has fallen

Reclining over the distance
Her belly and her breast did not beat
Her tears lived nevertheless

Leaning on my days

Under three suns

Far away I watched
The roving steamer that carved the horizon in two

Marino

Aquel pájaro que vuela por primera vez
Se aleja del nido mirando hacia atrás
Con el dedo en los labios

Os he llamado

Yo inventé juegos de agua
En la cima de los árboles

Te hice la más bella de las mujeres
Tan bella que enrojecías en las tardes

La luna se aleja de nosotros
Y arroja una corona sobre el polo

Hice correr ríos
que nunca han existido

De un grito elevé una montaña
Y en torno bailamos una nueva danza

Corté todas las rosas
De las nubes del Este

Y enseñé a cantar a un pájaro de nieve
Marchemos sobre los meses desatados

Soy el viejo marino
que cose los horizontes cortados

Mariner

That bird making its first flight
Leaves behind its nest and looks back
With my finger on my lips

I have called to you

I invented water games
In the tops of the trees

I made you the loveliest of women
So lovely you reddened in the evenings

The moon leaves us behind
And casts a corona over the Pole

I made rivers run
that have never existed

I raised up a mountain with a shout
And we danced a new dance around it

I cut all the roses
Of the clouds of the East

And I taught a snow bird to sing
Let us march across the unmoored months

I am the old mariner
sewing the carved horizons

Cenit

Lejos de los llanos oblicuos
Las campanas cantando sobre el cenit

Ayer crucificado en la neblina
Pasé días y días
con los brazos abiertos

Entre los barcos que se iban
Donde no encontraré mis huellas

ALGO ME ENCIERRA POR LOS

CUATRO COSTADOS

La noche
El sacristán equivocado

que apagó las estrellas

Rezaba entre las vírgenes de cera

Zenith

Far from the sloping flatlands
The bells singing over the zenith

Crucified yesterday in the mist
I spent days and days

with my arms outstretched

Among the leaving ships
Where I will not find my footprints

SOMETHING HEMS ME IN ON ALL

FOUR SIDES

The night
The mistaken sexton

who put out the stars

Prayed among the wax virgins

Nadador

Esta noche

El cielo tan oscuro

Que los cabellos eran sólo humo

En mis dedos hay secretos de alquimia

Apretando un botón

Todos los astros se iluminan

Y tú

que te alejas cantando entre delfines

Y planetas vivos

Nadador pensativo

De todos los jardines

Una tarde traías en tus manos

Cientos de astros enanos

Nadador pensativo

Entre la niebla vespéral

Anoche

la luna enferma murió en el hospital

Swimmer

This night

The sky so dark

That hair was just smoke

There are secrets of alchemy in my fingers

At the press of a button

All the stars come on

And you

who slip away singing among dolphins

And living planets

Thoughtful swimmer

Of all the gardens

One evening you came holding

Hundreds of dwarf stars

Thoughtful swimmer

Of the evening fog

Last night

the sick moon died in hospital

Cuatro

El mar electrizado

Y las piletas de ballenas clavadas

Levando el ancla

Las cuatro estaciones van a la isla de Pascua

Allí sin florecer me esperas

Al despertar te elevas

Tu vida es una hostia matinal

Y escucho graznar el águila en la roca natal

Entre sombras que pasan

Se desprenden del pecho los recuerdos

Esos navíos han levado el ancla

Yo te envío los corderos nativos de mis versos

En medio del Pacífico enmohecido

La isla de Pascua es un ramo

Que muere todos los años

ALLÁ EN LA VIDA LOS ADIOSES

Y tú

desnuda entre tus brazos

Durmiendo sobre cuatro horizontes

Four

The electrified sea

And the basins of beached whales

Weighing anchor

The four seasons voyage to Easter Island

You wait for me there without flowering

When you awake you rise up

Your life is a morning host

And I listen to the eagle screech on the rock of its birth

Among passing shadows

Memories come away from my chest

The ships have weighed anchor

I send you the native lambs of my verse

In the middle of the moulding

Pacific Easter Island is a bouquet

Wilting every year

THERE IN LIFE THE GOODBYES

And you

naked in your arms

Slumbering upon four horizons

Départ

La barca se alejaba
Sobre las olas cóncavas

De qué garganta sin plumas

brotaban las canciones

Una nube de humo y un pañuelo
Se batían al viento

Las flores del solsticio
Florece al vacío
Y en vano hemos llorado

sin poder recogerlas

El último verso nunca será cantado

Levantando un niño al viento
Una mujer decía adiós desde la playa

TODAS LAS COLONDRINAS SE ROMPIERON LAS ALAS

Départ

The boat slipped away
Over the concave waves

From what featherless throat

did the songs spring

A cloud of smoke and a handkerchief
Fought in the wind

The flowers of the solstice
Flower in the emptiness
And we have wept for nothing

and cannot pick them

The last line will never be sung

Lifting a child to the wind
A woman waved goodbye from the shore

ALL THE SWALLOWS BROKE THEIR WINGS

Donjon

El castaño en medio del cielo
Palpando como un ciego

Una campana ha llorado
sobre el mal y el bien

Los frutos que caen son ovalados
Y las horas también

En la cárcel de enfrente Las
auroras cautivas
Cantaban y gemían

Los ahorcados de hace siglos
Al morir miraron los caminos
Donde los otros pasarían

En marcha
En marcha

El amor se exalta
Tras la alondra filial de tu garganta

Donjon

The chestnut tree in the middle of the sky
Groping like a blind man

A bell has wept
upon good and evil

The fruits that fall are oval
And so are the hours

In the prison opposite
The captive auroræ
Sang and groaned

The hanged men of centuries ago
As they died they saw the ways
The others would walk by

Start up
Start up

Love is carried away
After the filial lark in your throat

Cigarro

Aquello que cae de los árboles
Es la noche

El mar en mi vaso de aguardiente
Y sobre el mar

tu sombrero vertical

a dónde vas eternamente

Alguien ha muerto en tu jardín

La golondrina indiferente
Duerme sobre una cuerda del violín
Yo he tenido en mis manos

todo lo que se iba

Y esta luna malherida
Indecisa entre el mar y los jardines

Perfumando los años
Una nube montaba de mis labios

Y mi cigarro

es la única luz de los confines

Cigarette

That falling from the trees
Is the night

The sea in my liquor glass And your verti-
cal hat upon the sea

where are you going eternally

Someone has died in your garden

The indifferent swallow
Sleeps upon a string of the violin I have
held in my hands

everything that was leaving

And this maimed moon
Unable to choose the sea or the gardens

A cloud rose up from my lips and
perfumed the years

And my cigarette

is the only light in these parts

Luna o reloj

Las tardes prisioneras

en los rincones fríos

Y las canciones cónicas de los jardines

Golondrinas sin alas

entre la niebla sólida

Angustia en mi garganta

Sobre la frente la corona seca

Y en tus manos una estrella fresca

Después en el valle sin sol

un mismo ruido

La luna y el reloj

Moon or Clock

The evenings imprisoned

in the cold corners

And the gardens' conical songs

Wingless swallows

in the solid fog

The anguish in my throat

The dry crown on the forehead

And a fresh star in your hands

Later in the sunless valley

the selfsame noise

The moon and the clock

Primavera

El poste electrizado
Orillas del arroyo

Aquel pájaro adormilado
Cantaba como un trompo

El violinista ha muerto esta mañana
Pero canta el violín de la ventana

En todas las ramas
Mil canciones mecánicas
Unas venían
otras se alejaban

LA PRIMAVERA DA VUELTAS AL MANUBRIO

Mas no vimos las notas
Esas alondras
anidan en los tubos
La tarde boreal se aleja sobre el humo

Spring

The electrified post
Banks of the stream

The drowsing bird
Sang like a top

The violinist has died this morning
But the violin of the window sings

A thousand mechanical songs
In all the boughs
Some came near
 others moved away

SPRING TURNS THE CRANKSHAFT

Yet we did not see the notes
These larks
 nest in the tubes
The boreal afternoon slips away over the fumes

Eternidad

Palabras puntiagudas en el azul del viento
Y el enjambre que brilla y que no canta

LA NOCHE EN TU GARGANTA

Acaso Dios se muere
entre almohadones blancos

Bajo el agua gastada de sus párpados
El aire triangular
para colgar estrellas

Y sobre la verdura nativa de aquel mar
Ir buscando tus huellas
sin mirar hacia atrás

Campanario

A cada son de la campana

un pájaro volaba

Pájaros de ala inversa

que mueren entre las tejas

Dónde ha caído la primera canción

Al fondo de la tarde

las llamas vegetales

En cada hoja tiembla el corazón

Y una estrella se enciende a cada paso

Los ojos guardan algo

Que palpita en la voz

Sobre la lejanía

un reloj se vacía

Belltower

At every tolling of the bell

Birds with backwards wings

A bird flew

dying among the tiles

Where the first song has fallen

The vegetal flames

at the bottom of the evening

The heart shudders in every leaf

And a star lights up at every step

The eyes hold something

That flutters in the voice

A clock empties

over the distance

Universo

Bajo la enramada
Una canción solidificada

En dónde estamos

El mundo ha cambiado de lugar
Y estrellas falsas brillan en el cielo

Cordajes de guitarra sobre el mar

La sombra es algo que alza el vuelo

Junto al arco voltaico
Un aeroplano daba vueltas

En el aire un pañuelo

Y ninguna casa tenía puertas

Un lago oblicuo El camino sobre hace
el espacio el campo inverso

Mañana será el fin del universo

Universe

A solidified song
Under the arbour

Where are we

The world has shifted
And in the sky fake stars shine

Guitar cordage strung upon the sea

The shadow is something that takes to the skies

An aeroplane circled By
the arc lamp

A handkerchief in the air

And no house had doors

A sloping lake
space

The way over makes
the reverse field

Tomorrow is the end of the universe

En marcha

Cantando se alejaban
sobre el meridiano

EN CADA MANO UN NIDO

El vagabundo cotidiano
Recorrió todo el siglo

De los años pasados
hicieron sus collares

Tan largos que cruzaban los mares

Iban buscando el primer día

La sombra de aquél que se quedó perdida
Sobre la ruta la encontré dormida

ADIÓS

ADIÓS

Otro planeta ocupa el sitio del sol

Start Up

Singing they slipped away
over the meridian

A NEST IN EVERY HAND

The daily vagrant
Tramped the century

They made their necklaces
from past years

So long they crossed the seas

They were seeking the first day

That man's shadow that went astray
I found it asleep on the road

GOODBYE

GOODBYE

A different planet has taken the place of the sun

Sombra

La sombra es un pedazo que se aleja
Camino de otras playas

En mi memoria un ruiseñor se queja

Ruiseñor de las batallas
Que canta sobre todas las balas

HASTA CUÁNDO SANGRARÁN LA VIDA

La misma luna herida
No tiene sino un ala

El corazón hizo su nido
En medio del vacío

Sin embargo

Al borde del mundo florecen las encinas

Y LA PRIMAVERA VIENE SOBRE LAS GOLONDRINAS

Shadow

The shadow is a piece slipping away
On the way to other shores

A nightingale's complaint in my memory

The nightingale of the battles
Singing over all the bullets

WHEN WILL THEY STOP BLEEDING LIFE

Even the wounded moon
Has just one wing

The heart made its nest
In the emptiness

And yet

The holly trees flower at the edge of the world

AND THE SPRING COMES UPON THE SWALLOWS

Bay Rum

En tus cabellos se ha dormido
Aquella alondra que voló cantando

CUÁL ERA MI CAMINO

Nunca podré encontrarlo

Las cascadas
Pequeñas cabelleras en la orilla
Sus estrellas resbalan y no brillan

En el cielo despoblado
Tan sólo tu cabellera sideral
Suelta sobre la tarde

Aquellas llamas que arden
Oración o cantar

Dame tu mano
Vamos

Vamos

Hay un poco de música en el msugo

Huir
hacia el último bosque

Y en la noche

Vaciar tu cabellera sobre el mundo

Bay Rum

The lark that flew singing
Has fallen asleep in your hair

WHICH WAS MY WAY

I shall never find it

The falls

Little heads of hair on the shore

Their stars slide by but do not shine

Just your astral curls
In the deserted sky
Loose over the evening

Those flames that blaze
Prayer or song

Give me your hand
Come

Come

There is a little music in the moss

To flee

to the last wood

And in the night

To pour your curls over the world

Wagon-lit

Camino de otras constelaciones
El tren que se desprende de los astros

Va cortando la noche

Mis secretos al borde de la almohada

Esta celda errante

atraviesa los años

Y contra los muros se rompieron mis alas

En el aire dos manos

Tú y yo

Nunca más habrá sol

Mas seguiremos la jornada

Valles

Selvas

Montañas

El invierno

Viene de aquel cementerio

Wagon-Lit

On the way to other constellations
The train that comes away from the stars

Carves through the night

My secrets at the pillow's edge

This wandering cell

crosses the years

And my wings broke against the walls

Two hands in the air

You and me

The sun will never shine again

But we will pursue the journey

Valleys

Forests

Mountains

The winter

Comes from that cemetery

Puerto

Cruzamiento de alas

Bajo el cielo nuevo

El azar de los dados en el alma
Y la estrella doméstica que canta

Con las velas al viento

A dónde van mis días

En dónde naufragaron

mis naves florecidas

El puerto es una selva que se mece

Entre mástiles y jarcias

La alondra momentánea se alejaba

Anclar

Allá en el aura vespéral

El astro corriente en los arroyos
Ha perdido el piloto

Aquella cabeza flotadora es un escollo

Port

A crossing of wings

Under the new sky

The luck of the dice in the soul

And the home star singing

With the sails to the wind

Where do my days go

On what were they wrecked

my moulding vessels

The port is a forest swaying

The momentary lark slipped away

Among masts and rigging

To drop anchor

There in the evening breeze

The star running in the streams

Has lost the pilot

That floating head is a rock

HP

Pronto llegaremos
Al último paralelo

 Mi mano
Dirige el automóvil
Igual que un autopiano

La tarde

La estepa en silencio
80 caballos de fuerza

La estepa

Ir cruzando la tierra

Alguien ha dejado sus alas en el suelo
Y hay golondrinas en tu pecho

Esta mañana

 Cruzaremos las playas

Entre los pájaros vuelan
Las primeras campanadas

Sobre los mares y las primaveras
El barco en que se alejan las mujeres más bellas

HP

We will soon reach
The last parallel

My hand
Steers the automobile
Like an autopiano

The afternoon

The silent plain
80 horsepower

The plain

To be crossing the earth

Someone has left their wings on the ground
And there are swallows in your chest

This morning

We will cross the beaches

The first peals fly
Among the birds

Over the seas and springs
The ship on which the most beautiful women slip away

Vaso

La puerta
abierta hacia la noche
Y el pájaro sonámbulo en los bosques

Bebe
Esas auroras rojas
Los dioses blancos de tu boca
Ahogándose en el vaso

Aquel mar es tan profundo
Que tiemblan los barcos

Sigamos

Mis ojos entre el humo
Y a la orilla del mundo
Tu mano
tendida a los naufragios

Ahora nadie canta

El planeta vacío que dormía en la copa
Está en mi garganta

Pequeño ruiseñor

POR QUÉ MURIÓ

He buscado en tu cuerpo la canción
Alguien lleva un tesoro entre las manos

ES UN ASTRO APAGADO

O UNA ROSA MADURA

Tantas plumas

Tantas plumas

Y mi pecho desierto

Ayer henchido de versos

Glass

The door
 open to the night
And the somnambulist bird in the woods

Drink
 Those red auroræ

 The white gods of your mouth
 Drowning in the glass

That sea is so deep
The ships trembled

On

My eyes amid the smoke
And on the world's shore
Your hand
 outstretched to the shipwrecks

 No one sings now

The empty planet that slept in the cup
Is in my throat

Little nightingale

WHY DID IT DIE

I have searched in your body for the song
Someone carries treasure in their hands

 IS THAT A DEAD STAR

 OR A RIPE ROSE

So many feathers

 So many feathers

And the desert of my chest

 Yesterday brimfull with verse

Mares árticos

Los mares árticos

Colgados del ocaso

Entre las nubes se quema un pájaro

Día a día

Las plumas iban cayendo

Sobre las tejas de todos los tejados

Quién ha desenrollado el arco iris

Ya no hay descanso

Blando de alas

Era mi lecho

Sobre los mares árticos

Busco la alondra que voló de mi pecho

Arctic Seas

The arctic seas

Dangling from the sunset

A bird burns in the clouds

Day after day

The feathers came falling

Upon the tiles of all the rooftops

Who has unfurled the rainbow

There is no more rest

Soft with wings

Was my bed

I seek the lark that flew from my chest

Over the arctic seas